

通訳翻訳研究所ゼミナール
「通訳翻訳講座」
—ELF 時代の通訳翻訳に役立つ言語知識—
 講義計画

ELF(国際英語)時代の通訳翻訳を支える言語知識を涵養する二本立ての講義

- ① 多様な英語音声の perception と ELF 時代の通訳 (講師:長峯 貴幸)
- ② 認知言語学と翻訳の新たな視点 (講師:今井 隆夫)

2月8日	第1回 ELF時代の英語音声とは？ (長峯) <ul style="list-style-type: none"> ・ ELFの基本概念の確認 ・ Native/Non-native varieties (cf. Speech Accent Archive) ・ 通訳と ELF との関わり (cf. Albl-Mikasa, 2010) 	第2回 認知言語学から言語コミュニケーションを考える(今井) <ul style="list-style-type: none"> ・ コミュニケーションにおけるフレーム知識の重要性 ・ 見る側視点の言語学(認知言語学)から言語表現の謎を解く
2月15日	第3回 「訛り」を取り巻く複雑な事情とは？ - 社会言語学の見地から (長峯) <ul style="list-style-type: none"> ・ Native/non-native varieties への音韻特徴と言語態度 ・ 音声特徴によるアイデンティティの表出 ・ 世界で活躍する「日本人の英語」の実際 (cf. 袖川, 2016) 	第4回 認知言語学から言語表現を考える(今井) <ul style="list-style-type: none"> ・ 図と地の反転と日英語比較 ・ <統合性>と<離散性>の反転 (cf. 山梨 2000) ・ 参照点能力 ・ スキーマ化と事例化 ・ カテゴリー化 ・ イメージスキーマ
2月22日	第5回 ELF時代の訛りの知覚 (長峯) <ul style="list-style-type: none"> ・ 訛りによる通訳の難しさ: 「努力モデル」による説明 (cf. Gile, 2009&鳥飼, 2013) ・ 母語の音韻体系が第二言語知覚に与える影響: 音声知覚モデル ・ Non-native speakers によく現れる音声的特徴 (cf. Jenkins, 2000) ・ 知覚練習: シャドーイング & 調音運動への着目 	第6回 日英語の日常表現における比喩(今井) <ul style="list-style-type: none"> ・ 日常言語の比喩 ・ 3種の比喩(メタファー、メトニミー、シネクドキ) ・ 日英語における比喩表現 ・ 概念レベルの比喩と言語表現
3月1日	第7回 ELF時代の通訳:聞き手に理解されやすい発音とは？(1) (長峯) <ul style="list-style-type: none"> ・ 母音や子音の特徴 (cf. Jenkins, 2000) ・ 音節構造(母音挿入&子音連結) ・ 頭子音・尾子音の有声性、緊張・弛緩母音 (cf. Collins&Mees, 2013) 	第8回 認知言語学から翻訳を考える(1) (今井) <ul style="list-style-type: none"> ・ 日英語における捉え方の違いから、日本人英語学習者にありがちな間違いと翻訳を考える① ・ 英語の感覚・日本語の感覚 (cf. 池上 2006)
3月8日	第9回 ELF時代の通訳:聞き手に理解されやすい発音とは？(2) (長峯) <ul style="list-style-type: none"> ・ 文の中の「焦点」 — 情報構造(新情報と旧情報)とアクセント ・ イントネーションの重要性 (cf. アップトーク) 	第10回 認知言語学から翻訳を考える(2) (今井) <ul style="list-style-type: none"> ・ 日英語における捉え方の違いから、日本人英語学習者にありがちな間違いと翻訳を考える② ・ 認知言語学から学ぶ和文英訳のコツ (cf. 谷口 2014)